

## Las Ferias Francas Municipales

Someras consideraciones locales.—Es preciso que todos apoyen el proyecto del Sr. Rovira

IV

En artículos anteriores, hemos estudiado el proyecto de Ferias Francas Municipales, poniendo de manifiesto, la evidente utilidad que su implantación reportaría a nuestra región, a la par que el sencillo mecanismo que las caracteriza.

Estamos frente a un proyecto que, contrariamente a lo normal, no exigirá nombramiento de nuevos empleados, ni insumirá mayores fondos de la comuna. Los gastos que necesariamente habrá, son insignificantes; y pueden ser costeados con una ínfima cuota que deban a nuestro juicio abonar los expositores y vendedores.

El concejal señor J. M. Rovira, ha encarado el asunto, en un sentido más amplio que el que presentamos nosotros tres años ha, (nos parece bien). Todos los centros urbanos del departamento, tienen derecho a gozar de los beneficios de las Ferias Francas.

Desde el puesto que ocupábamos en el Concejo Auxiliar de Nueva Helvecia, pedíamos las ferias para nuestro distrito. El señor Rovira las solicita con carácter de «departamental», actitud que aprobamos sin reserva alguna, y que sin duda, contará con el beneplácito de las poblaciones interesadas.

El proyecto que nos ocupa, debe ser llevado a feliz término, y es de esperar que la Asamblea Representativa, interpretando a conciencia su misión, acuerde el permiso que exoneró del pago de todo impuesto, a las mercaderías y artículos que se ofrezcan en venta.

Por lo que a nuestros intereses locales se refiere, nos permitiremos exponer en forma somera, algunas consideraciones respecto a las futuras ferias francas. El éxito de las mismas dependerá, en primer término, de una activa propaganda, periodística y personal, que induzca a los chacareros y granjeros, a presentarse con sus productos. En segundo lugar, es indispensable la

elección de un lugar muy cercano al centro urbano, para que los pobladores de éste tengan fácil acceso. Hay muchos predios, ubicados en el ejido de Nueva Helvecia, que se prestan admirablemente y no dudamos que habrá propietarios de buena voluntad, dispuestos a coadyuvar a la realización de la útil obra.

Se nos ocurre pensar que uno de los parajes ideales, es la propiedad del señor Santiago Schneider, frente al comercio del señor Martin Odriozola, arrendado a este último.

Como para comenzar, no es preciso mucha extensión, quizá 2 o 3 hectáreas, creemos que no habrá mayores tropiezos en obtener el lugar necesario, máxime tratándose de vecinos progresistas y amantes del progreso local, como lo son los citados señores Schneider y Odriozola.

Un sencillo cerco o alambrado que limite el recinto de la Feria y una cañería para traer de la casa de algún vecino de buena voluntad el agua necesaria para dar de beber a los animales expuestos, es el gasto inicial que habrá que hacer, gasto que naturalmente puede costear el Concejo Auxiliar.

Podrá argüirse que nos anticipamos a los sucesos, hablando de la instalación de la Feria antes de haberse aprobado el proyecto. Tal anticipación responde primordialmente al propósito de llevar al conocimiento público, que el mecanismo de las Ferias Francas es harto sencillo y que el público en masa debe abogar por que se lleve a cabo y se apruebe prontamente el proyecto propuesto por el Concejal señor José M. Rovira.

Tenemos la convicción de que si tal proyecto se convierte en realidad, pronto los restantes 18 departamentos del país, imitarán al de Colonia, seducidos por el éxito que coronarán a las Ferias Francas Municipales.

Guillermo Ingold

cansados.

—No hay que cansar los animales recientemente vacunados.

—No hay que vacunar animales enfermos de fiebre aftosa.

—Hay que quemar o enterrar los muertos sin cuarentarlos.

—Hay que vacunar en seguida todos los animales recién entrados al establecimiento.

—Hay que vacunar también los animales chicos.

### La Sala de Auxilio

¿Otra vez al olvido?

Hubo momentos en que todo lo hacía presumir que la Sala de Auxilio para Nueva Helvecia quedaría establecida, llenándose así, una sentida necesidad del ambiente; pero, desgraciadamente las cosas no pasaron a más que un movimiento alagador.

Hoy, todo duerme en la paz del silencio. Ya no se habla para nada de la sala de auxilios, aun que en estos momentos se ha notado más que nunca su inexistencia.

La epidemia gripal hizo su agosto, volcando en cama a pobres y ricos sin miramientos de ninguna especie.

Ha habido gente que el cuidado en sus hogares les era poco menos que imposible. Que hubieran necesitado a toda fuerza un aislamiento público, a fin de evitar la propagación del mal entre los suyos, al mismo tiempo que este tomara proporciones mayores, venciendo organismos en estado débiles e inclinando el mal que a un principio parece benigno es enfermedad grave y contagiosa, que afecta en días venideros a la sociedad entera.

Cuando el señor Laitano, con su espíritu altruista que lo enaltece, ofreció hace poco una casa de su propiedad, con amplias comodidades, para este establecimiento de salud, tuvo un revuelo que hacía presumir que llegaría a feliz término, pero, la inercia ha vuelto a cerrarse nuevamente, sin que en el momento siquiera se hable de una cuestión de tan vital importancia.

Es lamentable que nuestras autoridades, al igual que las personas de influencia en las altas esferas, no se preocupan de continuar la campaña emprendida hace tanto tiempo y que implica una necesidad imperiosa para Nueva Helvecia.

Por nuestra parte no nos olvidamos un instante de las necesidades públicas y en todo momento cumpliendo con nuestro deber, recordaremos a quien corresponde.

### Reforma Electoral

Modificando la distinción de titulares y suplentes

Han presentado al parlamento, los diputados Enrique Sánchez Varela y Javier Barrios Amorin, un proyecto de reforma electoral por el cual se suprimen en las listas de votación los candidatos suplentes, en la forma que actualmente se colocan a los efectos de la proclamación.

Por el procedimiento propuesto en la mencionada iniciativa, se integrarán las listas solamente con titulares, pudiendo ponerse hasta el triple de nombres de los candidatos a elegirse.

Producidas las renunciaciones se llenarán con los candidatos que figuren en término de preferencia.

Se trata de un equitativo, proyecto, puesto que así se confeccionarán

## El proyecto de pavimentación

A propósito del proyecto de pavimentación de las calles urbanas, que el Banco Hipotecario ha aprobado, a iniciativa de nuestro colaborador señor Guillermo Ingold, y que actualmente está a consideración del Parlamento, nuestro colega «Tribuna Salteña» del Santo, publica el siguiente interesante artículo que nos complacemos en reproducir, adhiriendo ampliamente a sus términos:

«Todas las ciudades del interior, figurando Salto en primera línea, reclaman desde hace muchos años la solución del problema de la pavimentación de sus calles. La forma de pago actualmente en vigencia, hace casi materialmente imposible llevar a cabo una obra de ciertas proporciones, por lo que el problema se ha vuelto a olvidar el asunto, no obsando tratarse de una gran facilidad que se ha de ofrecer para que el Concejo del Salto pueda transformar por completo la pavimentación de nuestras calles, colocándolas en las condiciones que merecen todas las ciudades modernas de cierta importancia.

### CARBUNCLO

Principales precauciones para evitar que la vacunación fracase y que la enfermedad perdure en la estancia.

—Hay que vacunar el ganado antes de que mueran animales del carbunclo la mejor oportunidad es durante la primavera.

—Hay que usar la vacuna dentro del tiempo señalado para su actividad.

Hay que agitar bien el tubo de vacuna antes de llenar la jeringa.

—No hay que vacunar animales

## Casa Ackermann y Kuster

Debido al próximo balance fin del mes corriente hace un 10 o/o DESCUENTO sobre todos los artículos de Ferrería y Bazar por compras al contado, hasta fin de mes

## Ha LLEGADO el MOMENTO!

de iniciar las compras para las estaciones de

## Primavera y Verano

LA TIENDA Y ROPERIA

## La Estrella Argentina

ha recibido el stock más completo y variado para satisfacer los gustos más exigentes como ser: Falla glacé, Reys Miroir, Royal y Ottomano de seda para tapados, Crep Mongol y Crepé de chine en todos colores. Se das fantasía Creación Roubaudi, Madrás de seda y Toile de Lingerie, Lanas flexibles en hermosos tonos de colores, Tricolinas lisas y rayadas Tusores, Zefires, Brines, Casinetas y Gabardinas.

Recomendamos especialmente nuestro enorme surtido de Ropa, Confección Exclusiva de la Casa.

## Nadie puede igualar nuestros precios

El prestigio adquirido por nuestra casa es la mejor garantía del triunfo de nuestro lema

## Ganar poco para vender mucho

Ahorre su tiempo y su dinero haciendo cuanto antes sus compras en la Tienda y Ropería

LA ESTRELLA ARGENTINA

Calle 18 de Julio  
Frente al Hotel Comercio

Se atienden pedidos por Teléfono Helvético N.º 115.—Nueva Helvecia

## El preferido de millares de personas por estas cinco características vitales

### Razones para la compra del Whippet

|   |       |
|---|-------|
| 13 kilómetros por litro de gasolina   | _____ |
| Freno en las cuatro ruedas  | _____ |
| 90 kilómetros por hora  | _____ |
| Mayor espacio para extender las piernas que en cualquier otro coche ligero. | _____ |
| Carrocería de bellísima línea   | _____ |

cuatro ruedas, y su bajo centro de gravedad.

90 kilómetros por hora

Varios millares de propietarios hicieron particular mención del funcionamiento del Whippet sobre el camino, su arranque rápido de 10 a 50 kilómetros por hora en 13 segundos.

### Economía poco común

El 52.4% de nuestros interrogados compró el Whippet por su economía de operación. No hay otro automóvil de este tipo que ofrezca economía de gasolina y aceite tan notable y semejante costo de manutención tan reducido al par que con otras muchas ventajas de cualidad.

Seguridad por sus frenos en las cuatro ruedas

El 32.4% de los propietarios del Whippet compró este coche debido a la seguridad extra que ofrecen los frenos mecánicos «Bendix» en las

### Amplitud para las piernas

El 11% de los propietarios hizo particular mención del espacio tan amplio para las piernas de que disfrutaban en el Whippet. En el Whippet usted se sienta con facilidad y comodidad.

### La belleza de las líneas largas y bajas de la carrocería

Solamente el Whippet ofrece a usted la belleza de las líneas largas, bajas y graciosas en su carrocería. Compare el Whippet con los otros automóviles ligeros e inmediatamente reconocerá la diferencia. Nos agradecería poner un Whippet a su disposición cuando lo juzgue conveniente, con objeto de que lo pueda usted aquilatar

OVERLAND

# Whippet

## Antonio S. Barreto

COLONIA SUIZA  
AUTOMOVILES FINOS WILLYS OVERLAND



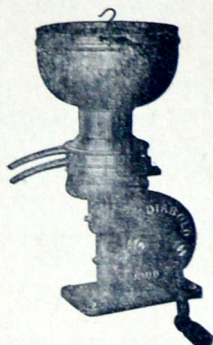
# Al pueblo en general

Cuando tengáis que venir a hacer vuestros negocios a la Villa, no dejéis de pasar por el

**PLAZA HOTEL**

y comeréis a vuestro gusto

LIZARDI HNOS.



## 10 VACAS CON UNA "DIABOLO"

dan tanto rendimiento como 12 vacas.— Venda una vaca y compre una desnatadora «DIABOLO».— Tendrá así mayor provecho.

No olvide Vd. que para la debida explotación de la industria lechera es necesario disponer de buenas máquinas.—COMPRE LO MEJOR

## Desnatadoras "DIABOLO"

Sólidas—Económicas—Muy livianas

Solicite nuestro catálogo de lechería  
731 - 25 de Mayo - 737  
Montevideo

Eugenio Barth y Cia.

## Fábrica de carros y carruajes y acerradero de maderas

**ARTURO REISCH**

(Sucesor de Alberto Reisch)

Tengo una existencia permanente de carros y charrets usados. Se fabrican rayos para ruedas, cabos para picos, azadas, etc. de cualquier medida a precios sumamente convenientes

COLONIA SUIZA

Dpto. de Colonia

## Si desea una buena máquina

para coser, bordar, zurcir, calar, remendar, acolchar, etc.

adquiera



Esta perfecta máquina, así como sus agujas y repuestos correspondientes, puede usted obtenerla al contado o a plazos, en nuestra casa.

**Schaffner Hnos.**

NUEVA HELVECIA

LA URUGUAYA  
Panificación mecánica

FABRICA DE GALLETA

— DE —

**Martín Odriozola**

Nueva Helvecia

Esta casa, elabora pan de inmejorable calidad, así como galleta superior para campaña. Masas y pastelería de todas clases.—Ventes de cereales y frutos del país. Las ventas son exclusivamente al contado.

## Guía profesional

**Dr. Ernesto González Arce**  
Médico-Cirujano

Jefe de la Policlínica Médica de la Asistencia Pública Nacional

**Ismael E. Criay**  
Cirujano-Dentista

Nueva Helvecia.

**Ricardo González Arce**  
Escribano público

Nueva Helvecia.

**G. Borrás, F. Barredo Elugain y Ramiro Borrás**  
Escribanos públicos

Rosario Oriental.

**Alfredo Carbajal**  
Rematador público

Comisiones. Coloca dinero en hipoteca

Nueva Helvecia.

**Manuel E. Couto**  
Rematador

Comisiones y consignaciones, compra y venta de casas, terrenos y campos. Acopador de frutos del país, escritorio en su casa 18 de Julio.

Nueva Helvecia.

**Eduardo Duarte**

PROCURADOR

Defensas Judiciales.—Tramitación de Sucesiones, Testamentos y asuntos administrativos.—Nueva Helvecia.

**J. Werner Berger**

Tramitación sucesiones, ventas, etc. Nueva Helvecia.

# La Cooperación de Cremerías

de GARILLO & Cía.

FABRICA DE MANTECA

MARMARAJA 2271

MONTEVIDEO

Paga hasta nuevo aviso la crema a razón de

**\$ 0.60**

el kilo de grasa butirométrica

(Invitamos a los señores cremeros solicitar tarros para el transporte a nuestros representantes en la campaña o directamente a nuestra casa en Montevideo)

## HOTEL LOS "NUEVOS PIRINEOS"

de NÖEL MASSUOE. --- Montevideo

Participa a su clientela que se instaló en su amplio local de Julio N.º 1043 casi Esquina Río Negro. Atendido por la familia del propietario.

Cocina de primer orden y toda clase de comodidades para familias y viajeros.

Precios sumamente módicos

## Panadería Eugster

— DE —

**Carlos Eugster**

Se elabora el pan, con harina de primera categoría. Artículos generales en el ramo de almacén a precios completamente convenientes.

Venta permanente de afrechillo, maíz, afrechillo y harina por bolsa y al detalle.

Vendo el afamado aceite «Miguel Angel» que lo recomiendo a las familias, por su bondad y precio bajo.

Visiten la casa, Calle Colonia esq. Treinta Tres

NUEVA HELVECIA

## Vida social

### Viajeros

De paso para Colonia el diputado nacional por el departamento doctor Alfredo J. Solares.—Estuvo en la capital, el odontólogo señor Carlos A. Gardiol.—Al mismo punto fué acompañado de su señora esposa el escribano Ernesto Roland.—Estuvo en Montevideo el señor Tomás Ettlin.—Para la misma ciudad y de paso de Colonia el doctor Washington Barbot.—Visitó su familia el joven Carlos Smitz.—Estuvo en Colonia el señor Juan Warner Berger.—De Montevideo estuvo en esta la señora Olga H. de Iturza.—De la misma ciudad vinieron las señoras Alda, Amelia y Emilia de San Vicente.—Nos visitó de Colonia el joven Mario Luis Piñeyro.—Vino de Montevideo el joven estudiante Mario Simón.—Estuvo en Colonia el señor Manuel C. Couto.—Estuvieron de Montevideo los jóvenes Andres Prieto Reisch y Manolo Reisch.—Del mismo punto el señor Eduardo Hugo y su hija Gladys.—De la capital nos visita el joven Aurelio Acosta

### Neclógicas

Después de una breve enfermedad dejó de existir en las primeras horas del domingo, el antiguo vecino de esta localidad don Gerardo Ramon. Era el noble un hombre bueno; de un corazón extinto y siempre abierto a las manifestaciones del bien.

Su carácter serio y sus procederes correctos le hicieron acreedor a la estima de cuantos le trataron, siendo por consiguiente recibida con dolor la noticia de su fallecimiento, aunque su estado grave de salud, hacía presumir el fatal desenlace.

El sepelio de sus mortales despojos se realizó en la mañana del lunes, siendo acompañado por un crecido cortejo, que evidenciaba el aprecio en que era tenido el extinto.

Faz en su tumba y a sus deudos lleguen nuestras manifestaciones de condolencia.

### Cine Helvético

Un gran éxito artístico obtendrá este cine el próximo sábado 24 con motivo del estreno del primer capítulo de la monumental película «Los miserables».

Esta super obra, una verdadera maravilla del arte dramático contemporáneo ha sido filmada con toda perfección y realidad, con el apoyo del propio gobierno francés, no pudiendo la inmortel novela de Victor Hugo estar mejor interpretada y realizada. Consiste de tres capítulos, 6000 metros en total y la empresa la exhibirá en tres funciones.

## EDICTO DE MATRIMONIO

En Nueva Helvecia y el día 12 del mes de Setiembre del año mil novecientos veintiseis a las 15 horas. A petición de los interesados hago saber: Que han proyectado unirse en matrimonio don Juan Ceñillo Marín, de veintiseis años de edad, de estado soltero, de profesión querosero, de nacionalidad oriental, nacido en esta sección, domiciliado en esta sección y doña Amelia Fanny Roth, de veintidos años de edad, de estado soltera de profesión labores, de nacionalidad oriental, nacida en esta sección domiciliada en esta sección.

En fe de lo cual intimo a los que supieren algún impedimento para el matrimonio proyectado, lo denuncien por escrito ante esta Oficina, haciéndolo conocer las causas.

Y lo firmo para que sea fijada en la puerta de esta Oficina y en el periódico HELVECIA por espacio de ocho días como lo manda la ley.—R. I. Egana, Oficial del Estado Civil.

## JUZGADO L. DEPARTAMENTAL COLONIA

EDICTO.—Por disposición del señor Juez Letrado Departamental de Colonia, doctor don Eliseo Bordoni Posse, se hace saber al público la apertura de la sucesión de doña María Zepa de González, ciudadana a todos los interesados para que se presenten a deducir sus derechos con los justificativos correspondientes, dentro del término de treinta días. Raúl Barbot, Actuario—Colonia, Agosto 15 1927.

## Empresa de pinturas

— DE —

**FERNANDEZ Y PREDARI**

Nos especializamos en Decoraciones Empapelados y Blanqueos, como así mismo en todo trabajo concerniente a nuestro ramo

Antes de contratar un trabajo de pinturas sirvanse solicitarnos precios, que sin duda saldrá Ud. beneficiado

NUEVA HELVECIA

## M. Pérez y Hnos.

COMPRADORES DE QUESO

**En Montevideo:**

Depósitos: Constitución 2373 Isla Gorriti 1990. Escritorio Isla Gorriti 1990.

Casa de compras en Tarariras a cargo del señor

ENRIQUE GIRONES (hijo).

Sucursal en Colonia Suiza al lado de la Panadería de Martín Odriozola



# Este es mi tío "Caramba"

"El hermano mayor de papá—agrega Pepito—la persona más simpática de la familia. Franco y llanote como buen campesino, pero con un corazón más grande que el campo en que vive. De vez en cuando viene a la ciudad a "echar una canita al aire", porque es alegre como unas Pascuas. Naturalmente, él no se llama "Caramba". Se llama Leonidas, pero nosotros le decimos así porque siempre que algo le gusta o le sorprende, exclama: "Caramba, hombre, caramba!"



EL "tío Caramba" es sano y robusto "como un toro," según sus propias palabras. Sin embargo, cuando se le va la mano en eso de "las canas" y despacha copa tras de copa y cigarro tras de cigarro, suele amanecer con un dolor de cabeza y un malestar de todos los demonios. Antes era cosa de volverse loco, pero ahora se toma dos tabletas de

## CAFIASPIRINA

y a los cinco minutos, ¡"caramba, hombre, caramba"! está tan fresco y tan alegre como si acabara de nacer.

Por eso siempre lleva un tubo en el bolsillo, amén de dos o tres más que tiene en la casa por si alguno de sus dependientes sufre un dolor cualquiera. "En mi rancho"—dice él—primero el pan y después la Cafiaspirina."

CAFIASPIRINA es lo mejor que existe para los dolores de cabeza, muelas y oídos; las neuralgias; el reumatismo; las transcurridas y los excesos alcohólicos. Alivia rápidamente, levanta las fuerzas y NO AFECTA EL CORAZÓN NI LOS RÍÑONES.



La próxima presentación que hará la simpática PEPITA a nuestros lectores es un personaje interesantísimo, el "SR. GONZALEZ Y MAS, NOVO DE SU HERMANA," político, literato, orador y tal. ¡No deje usted de conocerlo!

# Algo sensacional

Su interés le obliga recordar que la JOYERIA DELFINO ha iniciado una Venta a plazo, por cuotas semanales de \$ 0.50, 1.00 y 1.50 en donde Vd. encontrará el más amplio surtido.

El éxito creciente de mi casa se debe a todos los modelos que ofrezco y a la bondad de los mismos. Relojes "Carrillón" completo, de pared 26, toca la hora en la siguiente forma: Primero, los cuatro cuartos a repetición y después la hora. Relojes de oro para mujer, formas muy bonitas, desde \$ 9.00. Relojes de pared rable claro y sobre mesa, desde \$ 7.50 a 18.00 formas modernas. Relojes de hombre marca "Longines", "Omega" y otras marcas. Vendo a muy bajo precio pulseras para hombre de forma desde \$ 4.50.

En esta venta doy lo mismo alhajas, así todos estarán al alcance de usarlas, no siendo recargado el precio, recibirán por el mismo valor que han pago.

Longines tipo cható \$ 15.00  
en "más alto" 16.50

Américo M. Delfino.

## Hojalatería, Bazar y Ferretería G. NEMER

Hago saber a mi numerosa clientela e igualmente al público en general, que he decidido hacer grandes rebajas de precios sobre las mercaderías, que tengo de venta, como también los trabajos que haga en el corriente mes, en mi taller, y hasta fin de mes. Todo a precio de costo, incomparablemente bajos. Material y trabajos sólidos y esmerados.

También hago saber que en breve, recibiré un novedoso y variado surtido, de mercaderías en los ramos arriba indicados, gran variación, precios reducidos, material insuperable.

Calle 18 de Julio, entre Colón y Guillermo Tell.

GABRIEL NEMER.

NUEVA HELVECIA

## HASTA EL MAS REBELDE...

Qué usted no precisa? qué pa usted es lo mismo? Déjese de cuento paisano chambón.

Si usted como todos tiene su "palpito" que lo espera al paso de su redomón.

Y en las tardecitas cuando va de "cañe" le gusta el requinte como al más mejor. Bien afeitado, Buen corte de pelo y hasta alguna agüita que despierta olor.

Vaya, no sea zonzo que eso lo consigue en el Avenida donde esta Teodoro que es un peluquero de esos de "mi flor".

char esos paseos. Así fué, que el tren del domingo traigo hacia nuestra villa, un gentío enorme, el que se exparcó por los diversos y atractivos lugares que exornan a Colonia Suiza.

No olviden la CASA TAVARES tiene permanentemente venta de trajes a plazos por cuotas de \$ 1.50 semanal

## EL ASUNTO AQUEL...

Parece que el Concejo Departamental ha echado al olvido el lio suscitado entre nuestro auxiliar y el tecnico de la sección señor Bonavita. Pero, nuestra autoridad edilicia no ha permitido que la cosa se diera por muerta y ha preguntado respecto a que solución se le dió al asunto.

Esta pregunta parece que ha molestado a un colega el que no cree oportuno que nuestra autoridad vuelva sobre el asunto, dándole como solución el silencio.

No creemos oportuno solucionar una cuestión tan importante en una forma tan simple, puesto que este puede ser motivo para

más, si los ingresos se elevan a más de tres millones.

Se cree con seguridad que Tunney recibirá la bolsa más importante en los anales del ring, pues será más de un millón.

Se dice que el contrato que firmó con Rickard, deberá recibir 500.900 dólares, más un 50 % del segundo millón que se reciba por concepto de entradas, más un 25 % del tercer millón.

## Proyecto de calendario

Han sido presentados ante la Sociedad de las Naciones, 150 proyectos. El Comité de estudios de la Sociedad, sobre ese tópico, ha publicado un libro conteniendo la clasificación y el resumen de los proyectos de reforma. Los grupos de clasificación llegan a 9.

## Una ola de calor

En Chicago se ha cernido una formidable ola de calor de consecuen-

cias funestas.

Un telegrama procedente de aquella ciudad dice: "Por efecto de la extraordinaria ola de calor sobreviniente en las regiones mediterráneas de los Estados Unidos, es considerable el número de personas que están postradas, siendo también importante el número de víctimas habidas."

Se recibió nuevamente la muy solicitada faja Elástica Elegante. Precio 3.50 LA PALMA

## El expreso del domingo

Hacia tiempo que la empresa del central, no obsequiaba al público con una excursión por estas latitudes.

La gente de la muy fiel y reconquistada ciudad, tiene mucho afecto a pasear, máxime cuando las excursiones son hacia lugares que por su valor panorámico brindan la ocasión de extasiar el espíritu, y por consiguiente no pierde oportunidad de aprove-

## Afine Ud. su piano

Los señores Carlos Ott y Cía.

Calle 25 de Mayo 509.—Montevideo

importadores de pianos de las más afamadas marcas mundiales, se disponen a enviar en breve a Nueva Helvecia, a un especialista en afinación y ajustes

Todo poseedor de un piano o pianola, debe aprovechar la oportunidad avisando a esta imprenta. Sólo se atenderá a aquellos que envíen el aviso.

## Novios ¿Queréis comprar

un regio juego mueble robe con ocho lunas y escrituras de bronce y un lindo juego de comedor? Preguntad en esta imprenta

## Atención

"La Ideal" ha iniciado un nuevo sistema de ventas que se denominará "La Semana de los Pobres." En esta semana que termina el Sábado 3 de Setiembre, se venderá más barato que nunca, principalmente a los pobres. La Ideal. N. Helvecia.

las listas con una mayor seguridad para el elector, que, con el régimen actual, está expuesto a contingencias inesperadas, como la de que un suplente colocado para llenar una lista, resulte electo.

## Estímulo a los gobiernos municipales

Dentro del Consejo Nacional de Administración acaba de hablarse por iniciativa de su miembro doctor Lussich, de la conveniencia de crear un premio consistente en varios miles de pesos destinado al gobierno local que dentro del término de periodo realice mayor labor, orientando así el celo de los municipios departamentales en el sentido de llevar a efecto una administración ordenada y progresista propendiendo éstos de tal manera al engrandecimiento del país.

Dicha iniciativa merece un especial apoyo, desde que tendría la virtud de sacudir la apatía de algunos municipios, que se preocupan muy poco de sus intereses.

Señorita no compre MEDIAS de seda, sin antes ver nuestro gran surtido. Precio sin competencia LA PALMA

## Un Diario Que Cumple 100 Años

Es sin duda alguna un caso raro de longevidad periodística, el que ofrece "El Mercurio" de Chile que el día 12 del mes corriente cumplió cien años de existencia.

De más está decir que el gran diario chileno, que ve la luz en Valparaíso, constituye hoy un órgano de gran crédito en la opinión y una empresa de sólido capital.

## META MILLONES

Chicago.—El diario "Herald Examiner", opina que las recientes visitas de Tex Rickard a los campamentos de entrenamientos de Dempsey y Tunney se deben a las cuestiones relacionadas con la bolsa que recibirán ambos pugilistas.

Se entiende que Dempsey tiene asegurados 437.000 dólares. El ex campeón recibirá 12.500



## Juana Pérez de Perdomo

Q. E. P. D.

Falleció el 10 de Abril de 1927

María, Antonio, Carmen, Adelina, Manuel, Francisco, José y Filomena, hijos; Francisco Pérez, Martiniano Perdomo, Juan Velázquez, Ramón Brito, Etenislao Condes, Lola García, Etevínia Brito y Wenceslada Pino, hijos políticos; y demás deudos invitan a sus relaciones, para el funeral que en sufragio de alma del dicha finada, se celebrará el 10 de Octubre, o en caso de mal tiempo el 15, a las 9 y 30 de la mañana, en la Iglesia de N. Helvecia.

## Se alquila

una casa, como para comercio, con las estanterías necesarias y grandes comodidades. En una esquina de inmejorable posición donde cruza el camino que va de Colonia Suiza a San José y a Picada Gambeta.—Para tratar con su dueño en Santa María

Otto Sonderegger.

## Saturno Caraballo

Sepulturero del Cementerio Católico

Se encarga de cualquier trabajo de albañilería y de pintura, cuenta para ello con personal competente Las personas que tengan interés en arreglar sepulturas, no deben olvidar la oportunidad que se ofrece.

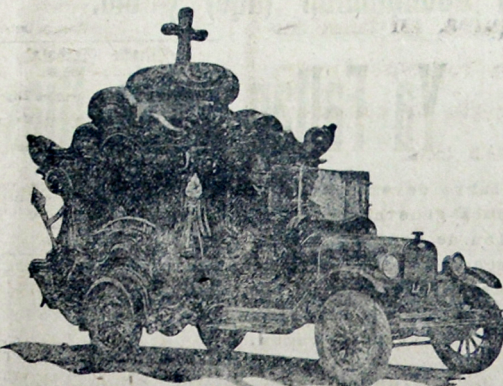
NUEVA HELVECIA

Si Vd. necesita muebles, tenga en cuenta que en Nueva Helvecia está establecida la

## Mueblería, carpintería, colchonería, cajonería fúnebre de FRANCISCO PISTARINI

Allí, encontrará desde el mueble más modesto, al más lujoso, estilos modernos y a precios tan acomodados, como nadie los puede ofrecer

Para convencerse visite el salón de ventas y consulte precios



En la sección Cajonería Fúnebre, hay el servicio más completo que pedirse puede; el que estoy en condiciones de proporcionar. Cuento para ello con una capilla ardiente de 31 luz.

Los servicios son de variados precios, arreglado a lo que el cliente desea gastar, contando con una lujosa

Carroza Fúnebre Automóvil

Hago precios especiales a las personas pobres.

No olviden que nadie puede competir con mis precios

Teléfono Helvético.—NUEVA HELVECIA



# La Casa DUOMARCO y PRIETO

YA RECIBIO LAS MERCADERIAS DE

## Primavera y Verano

próximamente hará conocer  
sus precios

### ZAPATERIA y VULCANIZACION

DE —  
**RODRIGUEZ HNOS.**

Especialidad en calzado sobre medida y composuras.

Se reparan cámaras y cubiertas, y todo artículo de goma.

Venta del afamado neumático MICHELIN, aceite y grasa MOBILIL.

Las ventas son exclusivamente al contado. Esta casa está ubicada entre Sarandí y Luzerna, frente a la casa del señor Juan Schneider.

COLONIA SUIZA

mina a las primeras que preceden siempre a las invasiones. De ser cierta la noticia, que no puede ser más desagradable, convendría que las autoridades de la Defensa Agrícola, fuesen tomando desde ya las medidas tendientes a combatir con eficacia al voraz acrido.

#### "Puesto de Frutas"

JUAN LEEMANN

SEMILLERIA SUIZA.

#### RENTA ADUANERA

La Contaduría de la Dirección de Aduanas de Montevideo acaba de formular el estado de la recaudación de la renta, correspondiente a la primera quincena del mes curso.

Según dicho estado, la Aduana ha recaudado 215.900 pesos más que en igual período del año ppdo.

#### Comisión N. de Educación Física

Un problema: saber masticar.—La primera digestión

Os encontráis en la mesa. Observad a vuestro derredor. Parece que se juzga a quién devora antes los alimentos. Esto es singularmente cierto en los banquetes. El lento, el que come repando, debidamente, es un obstáculo para los que intervienen en ese juego. Se olvida así la verdadera importancia de la función masticatoria como si todo se redujera a satisfacer la gula.

Comemos para nutrirnos, y mientras los alimentos no sean penetrados por los distintos juegos digestivos, su asimilación por el organismo será nula.

Esas penetraciones no se realiza si previamente los alimentos no son desmenuzados en partículas pequeñas por efecto de la masticación. Lo que quiere decir que hasta importa desconocer un principio de economía no sacar todo el provecho posible de los alimentos que ingerimos mediante una masticación completa y se puede afirmar sin exageración que aquí se plantea un problema vital para nuestra existencia y en especial modo para la eficiencia de nuestras actividades en cualquier orden que se desarrollen, sean ellas físicas o intelectuales.

La escasa masticación rápida, además de impedir la salivación y la formación apropiada del bolo alimenticio (normalmente la saliva constituye la cuarta parte del peso total del bolo alimenticio) afecta la digestión, tanto

por introducir impropriamente en el estómago grandes partículas, como por limitar un importante estímulo de las secreciones del estómago. Grandes partículas alimenticias exigen mayor esfuerzo para digerirlas y permanecen mayor tiempo en el estómago, de ahí que la falta de masticación sea en la mayoría de las veces la causa de las enfermedades de dicho órgano.

La saliva aglutina los alimentos y los lubrica permitiendo su pasaje fácil por el exófago. Contiene además un fermento que tiene por papel inicial la digestión. Esa acción digestiva sigue ejerciéndose en el estómago aún dos horas después de la ingestión de los alimentos. Como la cantidad de saliva depende de la mayor o menor masticación, si se realiza bien ésta, tendremos alimentos desmenuzados y

salivación abundante, lo que significa digestión bien iniciada.

Amplio surtido de batistas lisas en diversidad de gustos y precios para ropa interior, Festones opal en colores encontrará en La Palma.

#### Nafta "Energina"

Surtidores azules

\$ 1.15 los 10 litros

que a menudo ocurran hechos de esta naturaleza, con el consiguiente perjuicio público.

El Concejo Departamental de betomar una resolución. Acordamos que ellasea la más benévola tratando de conciliar intereses, pero, nunca dejarse como letra muerta.

Lea los nuevos anuncios ilustrados de la FOTO KUMBERT

#### SECA y LANGOSTA

Como si los males que la prolonga da seca que llevamos no fueran suficientes para sembrar el malestar religioso en los elementos que se dedican a las tareas del campo, la prensa llegada de Mercedes nos anuncia que en aquel departamento acaba de hacer su aparición la langosta, habiéndose visto allí algunos ejemplares de las llamadas bombaras, como se deno-

No espere más!

acuda hoy mismo

LA

## kolosal kemazon

ha recibido el mas grandioso y selecto surtido de

### Primavera y Verano

Con tal motivo e inaugurando la nueva estación, desde hoy emprendemos una estupenda LIQUIDACION que durará solamente un MES; durante el cual venderemos a precios de verdadero regalo.

No damos detalle de las mercaderías porque para ello necesitaríamos un diario, pero podemos asegurar que hay de todo para todos, a precios inigualables.

Decidase hacernos una visita y saldrá Vd. beneficiado

No se olvide que nosotros fuimos los primeros en abaratar los artículos de Tienda y continuamos siendo los primeros.

LA KOLOSAL KEMAZON está en la calle Norte esquina Ber-na frente a la casa del Sr. Ravazzani local del señor Joaquín González.

## Casa Gugelmeier

de ISAAC GUGELMEIER (hijo) y Cía.

## Ya Faltan Pocos Dias

El 3 de Octubre daremos comienzo a nuestras tareas comerciales en ramos generales; y nadie debe dejar de visitar nuestro salón de ventas.

Le brindamos al público ocasión de comprar a precios inesperados. Todas mercaderías de buena calidad con precios inmejorables por haber experimentado su baja, todos los artículos de los distintos ramos.

No dejen de visitarnos, para ustedes mismos cerciorarse de nuestras condiciones.

Colonia-Suiza

Telefono Helvético



**SOLO DURANTE**

**4 DIAS**

proseguirá la gran

# Liquidación General

en la **CASA GREISING**

Por Próxima Cambio de Firma

**Recuerde!**

El sábado 24 SIN POSTERGACION, terminará la liquidación por lo que todavía está Ud. en condiciones de aprovecharla!!

| 1927 Casa Greising 1927 |       |        |        |        |       |        |
|-------------------------|-------|--------|--------|--------|-------|--------|
| Dom.                    | Lunes | Martes | Mierc. | Jueves | Vier. | Sábado |
|                         |       |        |        |        |       |        |
|                         |       |        |        |        |       |        |
|                         |       |        |        |        |       |        |
|                         |       |        | 21     | 22     | 23    | 24     |
| Setiembre               |       |        |        |        |       |        |

En beneficio de nuestra clientela desde el JUEVES 22 hasta el SABADO 24, se tirará

**Una bomba**

a las 8 horas y otra a las 13 horas recordando a los interesados este gran acontecimiento comercial

**Las ventas, sobre precios de liquidación**

son al contado, pero también entendemos por contado toda entrega en miel, pollos, huevos, cera, grasa de cerdo especial, gallinas, etc.



## Lorenzo Liborio Alvarez

Albañil - Constructor

Hace todo trabajo concerniente al ramo, garantiendo la solidez de los mismos

Precios sin competencia - Pidan presupuestos

NUEVA HELVECIA

## Vicente Osorio

Ofrece servicios en acarreo de cargas de cualquier peso y a cualquier punto de la República. Cuento para ello con varios carros y buena caballada

Tiene también para alquilar una máquina pastera, con la que contrato cortes por cuadras

Para solicitar servicios pueden hacerlo por el Teléfono Helvético N.º 1, de la Sucursal Zanelli

COLONIA SUIZA

La semana próxima recibirá su grandioso surtido de

## Primavera y Verano

## La Ideal

## Deportivas

### ¡Helvéticos Campeones!

El match del domingo.—Justo triunfo de los nuestros.—El score no refleja el verdadero exponente del juego desarrollado

Mucho entusiasmo despertó en toda Colonia, el campeonato de fútbol, organizado por el Consejo que rige los destinos del fútbol colonense. Y mayor ha sido el entusiasmo e interés cuando la final en su primer discusión resultó con un empate entre los campeones de la zona A y B.

Realmente, nunca se esperó a Colonia que pudiera llegar al puesto preferente dentro de su zona, pero una circunstancia especial la colocó en aquel lugar, y desde allí, supo defender notablemente los prestigios del fútbol a que pertenecía, frente a su adversario de la otra zona. En el segundo encuentro recién cayó ven-

la cita. La posición desventajosa en que por diversas circunstancias se ponían los nuestros no fué motivo para que el cuadro helvético dejara de de asistir a disputar el puesto de honor, que en forma indiscutible lo conquistó para la zona B, y de especial manera para Colonia Suiza.

#### En la cancha

Llegamos al field de Colonia animados de ver un excelente partido entre dos cuadros que iban equiparar las bondades. Uno poniendo en juego sus recursos técnicos, y otro un entusiasmo superior y una preparación excelente.

## CINE HELVETICO

La obra maestra del cine!! La mejor película del año!

## Los miserables

Fiel y perfecta realización de la inmortal novela de VICTOR HUGO. Dividida en 3 grandes capítulos

Sábado 24 primer capítulo Domingo 25 segundo capítulo

Abono por las tres funciones \$ 1.20

cida, y cayó en una forma que al menos en lo que al score respecta, tiene que ser alentador para ellos.

#### Comentarios

El match del domingo, según todas las leyes de juego vigentes no debía jugarse en Colonia, pero la imposición del Consejo Departamental, lo dispuso así, y los nuestros, haciendo alarde de sus bien ganados prestigios de deportistas, aunque hicieron a su tiempo la debida protesta, no dejaron de acatar lo dispuesto por la autoridad superior concurriendo a

Mucho público, aunque creemos que no tanto como el primer encuentro, marginó la cancha, el que saboreó los encuentros vermouth, y esperó ansioso.

#### El gran encuentro

Estaba la cancha lista. Los primeros que aparecen son los suizos, que son recibidos con aplausos. Luego entran los colonenses, que alcanzan atrozadoras ovaciones.

El árbitro carmelitano Guerra, es el elegido para arbitrar el match, y al pisar las gramíneas es saludado con

## Alonso y Sierra

JUEVES

13

OCTUBRE

13 FERIA GANADERA

### Local PASO DE MORLAN

Las Ferias en este Local se realizarán todos los 2os jueves de cada mes

## Alonso y Sierra

JUEVES

20

OCTUBRE

2.ª FERIA GANADERA

### Local SAN IGNACIO

Las Ferias en este Local se realizarán todos los 3os jueves de cada mes

aplausos. Hace sonar el pito y los jugadores se congregan en el centro del field. En el sorteo, sale favorecido Colonia que opta por elegir cancha con las ventajas del fuerte viento. Antes de alistarse los equipos Ayerres busca al capitán helvético con un hermoso ramo de flores, gesto que es aplaudido.

#### Los cuadros

Vemos que los cuadros se alistan así: Colonia.—Ayerres, Blanco y Graneli, Lanza, Badin y Quintana; Alietti, Roldan, Ballón, Hernandez y Cuitiño. Helvéticos.—Schmid, Pereyra y Reisch; Iduate, Wibmer y Andreoli; Mongelar, Gonzalez, Holh, Schmitz y Predari.

#### Suena el pito

Alineados los teams, el árbitro da la orden de comienzo y las hostilidades quedan rotas. No hay tanteos. Los nuestros cargan de fe, y enseguida consiguen el primer corner que lo ejecuta Mongelar sin resultado. Enseguida un avance helvético es detenido por opside de Holh. El puntapié libre da lugar a un avance de los de casa que requiere la cabeza de Wibmer y Reisch, que alejan.

Nuevamente cargan los locales que con fuerte shot y ayudados por el viento, pronto transportan el juego a campo contrario donde se luce Pereyra al despojar admirablemente de la ball a Hernandez.

Nuevo avance de Colonia es detenido por foul de Ballón y Roldan que envían a Reisch, cuando este se dispone a alejar. Andreoli es penado por foul, y el puntapié libre contra su valle el mismo aleja de cabeza dando juego a la izquierda que avanza cruzando Schmitz a Gonzalez que shotea desviado.

#### Schmid se luce

Una carga de los de Colonia remata Ballón con un fuerte tiro de foult alto, que el arquero de los suizos en un oportuno salto, hace que el globo pase por encima del travese.

Los helvéticos se aproximan a la raya pero el tiro final es leve y el arquero ataja facilmente, shoteando fuerte y apoyado de la zona B, la pelota llega a campo contrario donde de la toma Alietti que hace un tiro por encima del arco.

Necesita Ud. un traje o un sobretodo de puede mandarlo hacer en la CASA TAVARES por sólo \$ 1.50 semanal

Enseguida en campo contrario, Wibmer pasa a Gonzalez y este a Mongelar que desvia el tiro final. Iduate corta combinación de la derecha, cediendo a Gonzalez, este a Holh, que consigue cortarse, pero como lo sigue de cerca Blanco, shotea y la pelota va afuera rozando el lateral. Quintana sede corner que ejecuta Predari afuera.

#### Buen shot y buena atajada

Va media hora de juego, cuando en una carga de los helvéticos, Gonzalez al recibir un pase de Holh, se coloca frente a Ayerres, rematando con un violento tiro que el arquero de la selección colonense se luce al detener.

Los de Colonia tienen ansias de hacer goals, y lo demuestra la forma de sus ataques, nerviosos y desordenados pero, casi todos ellos rematados al arco.

Ballón remata por encima del travese.

#### El gallego cae

El delantero helvético Gonzalez, que se viene destacando como el mejor forward de la cancha. Consciente, trabajador, entusiasta y técnico como el mas, cae lesionado al recibir un golpe de Badin en la pierna. El juego se suspende por dos minutos, y el delantero de los azules continúa ocupando su puesto.

#### Una magistral tirada

Schmid, ha sido poco empleado, pues, los de Colonia han sostenido mucho desviado y no han comprometido más que dos o tres veces la integridad de la valla helvética, pero Ballón hace un tiro bajo a un costado, que obliga una magistral tirada del arquero Suizo que salva a costa de corner. La jugada de nuestro campeón merece nutridos aplausos.

#### El goal de la victoria

Faltando seis minutos para termi-

nar este tiempo y las vallas a pesar de haber pasado por momentos difíciles, permanecían incólumbes. Hasta que una bien combinada carga helvética los delanteros llegan frente a la valla local y Gonzalez con un fuerte shot emplea a Ayerres que devuelve cortio volviéndola a tomar el mismo jugador que aprisiona por Blanco la pasa Mongelar, quien sin demora ejecuta un violento tiro bajo que hace llegar la pelota a la red.

#### Entusiasmo delirante

El tanto consigue mover a la entusiasta hinchada de los suizos, en la que forman la más gruesa y más entusiasta legión los deportistas de Tarraras, que en su casi totalidad son parciales de los helvéticos, e invadiendo la cancha abrazan al score.

Luego vuelve la calma y la lucha sigue. Los dueños de casa intentan dos o tres visitas a Schmitz pero sin éxito, dado que mueren en la línea media o en los backs.

Estábamos casi sobre la hora cuando los suizos llevan un avance peligroso rematando Gonzalez al que Ayerres detiene a medias callendo y Predari que viene a la carrera se apodera de la pelota impulsándola hacia el arco suavemente, pero el fuerte viento hace que el esférico recorriendo el arco de punta a punta va rozando el lateral opuesto, y cuando aún la nerviosidad no había pasado suena el pito que anuncia la terminación de la primera etapa.

#### Segundo tiempo

Esta vez los helvéticos juegan con viento a favor y todo hace prever que el dominio será de su parte. Comienza el partido y de inmediato los delanteros suizos se internaron en campo contrario. No iban dos minutos cuando ceden el primer corner. Ejecutado, Holh toma la ball haciendo un tiro que obliga una magistral salvada de Ayerres.

El juego continúa dentro de la zona de Colonia. Sucediéndose de continuo los pelotes dados lo pequeño de la cancha. Otro corner a favor de los helvéticos ejecuta Mongelar sin resultado.

Lazza hace foul. Lo tira Iduate,

Afinador de pianos  
En breve llegará a esta el competente afinador y compositor de pianos  
JUAN C. VILLA  
Recibe órdenes en el Hotel Comercio

## El Pavimento Ideal

es  
El Pavimento  
de  
HORMIGON

Cía. Uruguaya de Cemento Port and

Piedras, 387

Montevideo

77

## Precios de antes de la guerra

### Agricultores Hacendados

Arreos de charret completos al reducido precio de 18 y 22 pesos, material de primera y cocidos con hilo euserotado.

No cfean, se trate de artículo inferior! Sus ventas, son exclusivamente al contado Pueden pasar por la conocida Casa RUFENER y verlos, no hay compromisos de comprar.

Existencia permanente de lona, remaches, grampas y barillas para fabricar lonas y segadoras, lo mismo se remiendan y fabrican nuevas.

Capotas de auto Ford al bajo precio de 16.90 al contado RABIOSO No se trata de reclame, es la pura verdad, para convencerse y antes de comprar en otro lado visiten la CASA RUFENER y pidan precios, que se darán complacidos y convencidos que son incompatibles.

# Ventajas indiscutibles

Si no bastara, para probar los méritos indiscutibles del FORD ni su fama afianzada en más de 22 años de éxitos jamas igualados, ni el testimonio elocuente de 15 000.000 de poseedores satisfechos; entonces someta Vd. mismo a este coche al examen más minucioso y a las pruebas más exigentes.

Al terminar, habrá un dueño Ford más en el mundo

Si este coche no le satisface, si queréis de más precio esperad un poco más y tendréis el Nuevo FORD pues, a pesar de no conocerse la fecha en que llegará, ni los detalles de ese nuevo automóvil, que a no dudar causará admiración. puedo desde ya garantizarles que será algo excepcional, la última palabra en mecánica, con líneas completamente modernas, colores nuevos y vistosos y muchas mejoras que contribuirán que a su llegada no tendrá Vd. que arrepentirse por la espera causada, felicitándose por ello

## Agencia FORD y FORDSON

Nueva Helvecia.

JUAN FREY (Hijo).

DPTO. COLONIA



## Dr. Francisco Garmendia

MEDICO OCULISTA

de la Fundación Oftalmológica Rotschild de París

Consultorio en Montevideo: Calle Rio Branco N.º 1486

Dará consultas en Nueva Helvecia el día 19 de Octubre de 9 a 12 y de 2 a 7 p. m.

## HOTEL DEL PRADO

pero Schmid se adelanta al esférico y lo cobra. Cargan los locales y Andreoli primero y luego Reich interviene. Hoh consigue audir los backs pero shotea ostigado por los mismos un tiro despacio que Ayerra alcanza.

Los de Colonia quieren romper el asedio, pero la zaga contraria adelantada no permite. Wibner juega muy adelantado, shoteando repetidas veces.

Una carga de la izquierda remata Predari, haciendo un bonito centro que Ayerra se adelanta y lo recoge alto.

### ¡Casi, casi!

El back Pereira parece que no está de acuerdo con sus delanteros que no rematan en forma y él que está jugando adelantado, la causa del dominio de su cuadro, enfila un violento tiro alto esquinado, que hace estremecer a Ayerra salvando a costa de correr.

Los de Colonia equilibran un poco la lucha jugando en el centro de field, y obligando a la intervención de nuestra zaga que juega en mitad de la cancha.

Un avance de los locales por la derecha consigue un corner el que tirado da margen a un pequeño agrimage delante el arco de Schmid, salvando el Iduate no permitiendo shotear a Hernandez.

Fue el único momento de peligro por que pasó la ciudadela visitante en este tiempo, pero fué realmente grave. A no mediar la oportuna llegada del half derecho quizá los colonenses habrían conseguido el empate, ya que el más pequeño de los delanteros de Colonia se disponía a shotear violentamente de muy cerca.

Faltan siete minutos para terminar el encuentro y los locales se hacen a la ofensiva resultando oportuna que aprovechen los nuestros para hacer peligrar el arco de Ayerra.

Predari que recoge un pase largo de Hoh, se encamina hacia el arco de Colonia y próximo a él hace el shot, pero la pelota va afuera.

El resto del partido transcurre sin momentos de apuro, apesar del desesperado esfuerzo que hacen los locales por conseguir el empate.

### Comentarios

El partido fué lo que debía de ser. Una fuerza superior y otra inferior. Los helvéticos en casi todo el partido estuvieron en la ofensiva. Los locales se defendían con un entusiasmo superior. La delantera visitante no puede fructificar su acción por la falta de cancha. No tienen blancos para tirar, es-

pecialmente en el segundo tiempo, donde se amontonan en el área peligrosa de los locales casi puede decirse 30 jugadores.

A esto agreguese la buena actuación del triángulo Colonense y encontramos el motivo de por que un partido que debió ser ganado fácilmente por los suizos, solo triunfaron por el mínimo score. No es este por cierto la expresión fiel del lance, ya que como nadie disienta hubo dentro de la cancha un cuadro netamente superior. La valle de Schmid, solo fué molestada tres o cuatro veces en el primer tiempo, cuando los locales jugaron con viento a favor. En el segundo tiempo no se hizo un solo tiro al arco suizo.

El referee aunque estuvo superior en energía, no atendiendo la continua protesta de algunos jugadores, que no se conforman con las penas que cometen, ni tampoco las indicaciones del público que reclamaba penal continuamente, defecionó en la aplicación de muchas penas de vital importancia. Fué imparcial.

El público en general bien.

### Cobardía anónima

El domingo cuando se retiraban del field, nuestros jugadores, después del honroso triunfo que les dió el título de campeones del departamento, de entre la masa anónima fueron arrojados algunos salvajes contra nuestros muchachos.

Obra de cobardes y ruines, incapaces de dar frente a sus acciones.

### Para otra oportunidad

Un grupo de deportistas helvéticos se presentó por nota en la última sesión de la Liga, ofreciendo un trofeo, para jugarse el domingo próximo en Tarariras entre las selecciones de Colonia y Nueva Helvecia.

El propietario de la «Casa Suiza», señor Erwin A. Hodel también puso de manifiesto su idea de donar un copa para jugar dos partidos, uno aquí y otro en Colonia, entre las selecciones que llegaron finalistas en el campeonato departamental.

La Liga resolvió tener en cuenta los ofrecimientos para la oportunidad.

### En el field de Artesano

El domingo próximo a las 9 a. m. en el field de Artesano se realizará un festival atlético para seleccionar atletas que representarán a esta institución en Estanzuela, el 16 de Octubre próximo. Para mayor interés han sido convocados todos los que deseen intervenir a un buen entrenamiento que se realizará el miércoles y viernes próximo.

La Comisión.

### Empezan los campeonatos

El domingo próximo darán comienzo los campeonatos locales en las tres divisiones. Corresponde jugar: primera división Artesano y Universal, segunda Nacional y Universal y tercera Artesano y Universal.

### Mitilismo en Estanzuela

Todas aquellas personas que deseen tomar parte en el festival atlético, jitz-tenda, etc., a realizarse en el Semi Iero de Estanzuela, puede inscribirse en un momento antes del 30 del corriente mes.

No se cobra inscripción y habrá buenos premios. — Rodolfo Begle.

### Circo Artesano

El último domingo se realizó el 6.º concurso por la disputa de la «Copa Colonia Suiza» a 50 mts. con el siguiente resultado 1.º Augusto Ziegler, 448 puntos, 2.º Federico Gilomen hijo, 446 puntos, 3.º Luis Zanelli, 466 3/4 handicap, 442 puntos, 4.º José Bieda, 440 puntos, 5.º Ricardo Hugo, 441 3/4 handicap, 428 puntos, 6.º Juan Wurth Leicht 375 puto. Además tomaron parte los señores Antonio Bertotto, Enrique González, Fernando Sánchez, Ricardo Kuster y Santiago Ziegler que no terminaron.

### Desde Tarariras

#### Neorológicos

A la avanzada edad de 76 años dejó de existir el lince en Cosmopolita el señor Federico Dovat, persona sumamente apreciada en aquel paraje. El sepelio se efectuó el martes a las 9 de la mañana en el cementerio de La Paz.

El extinto era padre del vecino de esta señor Pablo Dovat. Paz en la tumba del anciano caído y llegue a sus deudos nuestras sentidas condolencias.

#### Viajeros

Regresarán de Nueva Helvecia el señor Guillermo Halier y su esposa.

— Nos visitó del mismo punto el señor David Talmón. — Estuvo en Colonia el señor Juan Tramontin. — Fueron a Montevideo los señores David Davyt, Pablo Salomón y Juan Boyom. — Regresaron de Montevideo los señores Armando Kuster y E. Rostagnol Benin. — Con motivo del fallecimiento del señor Federico Dovat, fueron a Cosmopolita el señor Pablo Dovat, Emilia Dalma y los jóvenes Roberto y Armando Dovat, y Feliciano Alvarez.

#### Accidente

El sábado a las 10 de la mañana el señor Eulogio Villegas viajaba en camión propiedad del señor Roqueta y guiado por el chofer Damian Quesada hijo, cuando frente al comercio de los señores Kuster y Cia, dicho señor pretendió descender del camión en marcha teniendo la mala suerte de caer al suelo, sufriendo fuerte golpe en la cabeza. Fué atendido en los primeros momentos por el farmacéutico señor Luveras, hasta tanto llegó el doctor Ipharraguerre, que se encontraba en Colonia. El estado del señor Villegas es grave.

#### Football

El domingo la mayoría de los aficionados locales se trasladaron a la ciudad de Colonia a presenciar el gran encuentro entre Suizos y Coloniales que por el campeonato departamental debiera definirse después del empate del domingo anterior, cuando los locales se adelantaron.

# EL VIERNES de Greising

QUEDARA MOMENTANEAMENTE EN SUSPENSO MIENTRAS DURE LA GRAN LIQUIDACION QUE DEL 1.º AL 24 DE SETIEMBRE, REALIZA la Casa Greising

## MIEL y CERA

compra cualquier cantidad, en gasto la CASA GREISING

«La Semillería Suiza», avisa, que vende semillas más lindas, de Suiza. Porotos cuanos y en rama para chauchas y almárgos de verdura y de jardín Juan Ezean. — Nueva Helvecia

yo resultado fué de 1 a 6 a favor de los helvéticos.

¿PORQUE NO SE JUEGA? — El club Tarariras tiene todavía a disposición el trofeo donado hace ya más de un año para disputar entre Suizos y Coloniales, y los aficionados dicen ¿porqué no se juega?

### Integración del Concejo Auxiliar

Por renuncia de tres miembros dos de la mayoría y uno de la minoría se encontraba desintegrado el Concejo local, habiendo sido nombrada para su integración a los señores Esteban Mainetto, Feliciano Alvarez y Armando Kuster. El sábado tuvo reunión para nombrar mesa. Como estaba vacante la vice presidencia, se nombró para dicho puesto al señor Esteban Mainetto.

### De una fiesta

Se realizó el sábado 17 de Setiem-

bre un gran baile en el salón de la casa de comercio «Las dos banderas» propiedad de Dr. Rogelio Fernandez celebrando sus cumpleaños. Agradeciendo a toda la concurrencia, por el buen comportamiento, lo mismo los dueños de casa y familia por ese acto de esplendidez y generosidad. La orquesta Bordón Hnos. estuvo muy

acertada en las piezas, todas de alegría y animación bailándose hasta las 3 de la mañana y muy agradecidos los dueños de la casa del buen servicio policial.

Rogelio Fernandez.

(Continúa en la 2.ª página)

## CASA ETTLIN

Modas. Tienda, Mercería, Confección y Artículos de Bazar. JUEVES 20 por % de descuento NUEVA HELVECIA

# Primavera y Verano

Con un surtido espléndido y novedoso ha iniciado

# La PALMA

las estaciones de Primavera y Verano, el que ofrece en inmejorables condiciones de venta por sus precios y calidad

No haga sus compras sin ver antes nuestros precios, que sin duda será después nuestro mejor propagandista

Solicite hoy mismo un

## Crédito a Plazos

que es en beneficio suyo

PRECIOS FIJOS

La Palma. — N. Helvecia



## Al iniciar

la nueva Estación, con un surtido que contiene las mejores novedades del año, la

## Casa Suiza

ha establecido un sistema de venta que beneficiará a todo comprador y que por lo amplio y liberal, ha despertado honrado interés entre el público.

Efectúe usted una compra — al contado — no menor de tres pesos y tendrá un obsequio mediante la entrega de un SOBRE CERRADO que contiene — en todos los casos — un cupón premiado siendo siempre motivo de agradables sorpresas para el comprador.

Visite la casa y tendrá el beneficio de una doble adquisición

Erwin A. Hodel.



**Oportunidad!** Se alquila o se vende una casa muy cómoda para familia y comercio, en un punto inmejorable en donde el camino de Nueva Helvecia va a Rosario, La Paz y Colonia Valdense, donde estuvo establecido el comercio del señor Bernardi. Para tratar en Nueva Helvecia, con el señor Marcelo M. Bernardi o en Guaycurú con su propietario señor Juan Aguerre.

## MENENDEZ y MILANO

GRAN REMATE FERIA EN GENERAL

EN EL LOCAL «CUFRE»  
Estación Cufre Dpto. de Colonia

El sábado 24 de Setiembre de 1927

a las diez en punto de la mañana

Aceptamos inscripciones Mercado excelente  
El catálogo se cierra el día 14 de Setiembre  
POR INSCRIPCIONES

En Cufre Juan C. Verde  
En Ecilda Paullier a Antonio Milano, en casa de Alba  
En San José a J. B. Menéndez, Uruguay 476

## Banco Hipotecario del Uruguay

### FOMENTO RURAL Y COLONIZACION

VENTA DE CHACRAS A LOS AGRICULTORES

Ex Estancias Buena Vista y Casa Blanca  
(Colonia Agraciada)

El Banco Hipotecario del Uruguay por intermedio de su sección Fomento Rural y Colonización, creada por ley de 10 de Setiembre de 1923, ofrece a los agricultores tierras aptas para explotaciones agrícolas, que por su calidad, ubicación, vías de comunicación y costo de los fletes a los mercados de consumo las colocan entre las mejores y más convenientes del país.

Se trata de chacras situadas en la 4ª sección del Departamento de Soriano, sobre el Río Uruguay y Arroyo Agraciada, distantes de 10 a 15 kilómetros del puerto de Nueva Palmira, a 4 horas de viaje de Buenos Aires; y provenientes de la división de las

Estancias Buena Vista y Casa Blanca

que pertenecieron a la señora Leonor Heurtley de González Moreno y a Don Benjamín Viana.

Los agricultores entregarán el 15 % del precio de venta al contado y en el acto de la escrituración; por el resto, el Banco les otorga préstamos hasta 30 años de plazo, en Títulos Hipotecarios o en efectivo.

Estas tierras están exentas de Contribución Inmobiliaria durante 10 años a contar de la fecha de la escrituración, y están así mismo libres de ejecuciones y embargos provenientes de deudas contraídas por los agricultores antes y durante los primeros 5 años de posesión.

Las escrituras, tasaciones, honorarios de escribanos, poderes, gastos de escrituración, mensura, amojonamiento, etc. son por cuenta del Banco, no teniendo, por lo tanto, nada que abonar los agricultores por esos conceptos.

Los interesados por compras de chacras que aún quedan por vender, podrán dirigirse a la Administración de la colonia, instalada en la Estancia Casa Blanca y la que suministra toda clase de explicaciones y medios de locomoción para visitar los referidos campos.

Por folletos, planos e informes recurrir a las oficinas del Banco, a la Agencia del Departamento o a la administración de la colonia.

## Dr. Walter Meerhoff

OCULISTA

Jefe de Clínica Oftalmológica del Hospital Maciel

Oculista del Hospital Fermin Ferreira

Consultas: Lunes, Miércoles y Viernes  
de 3 a 6

Consultorio: Calle Uruguay N.º 848  
MONTEVIDEO

## HIELO

Comunico al comercio y al público en general, que a partir del 1.º de Noviembre próximo, establezco un servicio diario de camiones para la venta de hielo cristalizado en la ciudad de Rosario, en La Paz y Colonia Suiza, al bajo precio de

**\$ 0.04 el Kilo**

Puedo asegurar que la elaboración de este artículo es hecha puramente con agua destilada, como en oportunidad podrán constatarlo visitando mi fábrica, la que en todo momento se encontrará a las órdenes del público.

Los interesados pueden dirigirse personalmente o por escrito a  
PUERTO DEL SAUCE ALFREDO JACOSTA

## Empresa Fúnebre

Emilio Gugelmeier Gilomen

Me es grato poner en conocimiento del público en general, que he adquirido en propiedad, la antigua Cajonería Fúnebre de la Suc. Alberto Reich, teniendo actualmente un completo surtido de cajones, desde el más modesto, al más lujoso.

Por pedidos de coches fúnebres y servicios completos, pueden dirigirse telefónicamente a la casa de la Suc. Alberto Reich.

Los precios que regirán, serán sumamente módicos

NUEVA HELVECIA

## AGRICULTORES Y LECHEROS

Tengo en venta 780 hectáreas de campo especial para agricultura y lechería a dos kilómetros de Estación Arroyo Grande. Con aguadas permanentes. Buenos alambrados poblaciones de material, bañadero para laneros y otras tantas mejoras. Dicho campo se venderá con grandes facilidades de pago.

El comprador entregará al vendedor el 15 por ciento, al hacer operación y lo demás el Banco Hipotecario le otorgará préstamo del resto o sea el \$5x100, a 30 años de plazo, cobrándole este un interés y amortización y puede el comprador cancelar en cualquier momento.

Demás gastos que ocurran correrán por cuenta del Banco.

Además tengo 180 hectáreas de campo aptas para lechería y con poblaciones, a unos 6 kilómetros de Estación Guaycurú el cual está disponible. Precio muy acomodado.

También tengo para vender casas en esta Villa y fuera de ella

SANTIAGO GONZALEZ PRIETO

## Banco de la República O. del Uruguay

MONTEVIDEO

Fundado en el año 1896

CAPITAL AUTORIZADO . . . . . 35.00.000.00  
CAPITAL INTEGRADO . . . . . 26.322.086.03  
FONDO DE RESERVA . . . . . 652.553.93

Casa Central: calle Solís esquina Piedras

AGENCIAS Agrad: Avenida General Rondeau, esquina Valparaíso.—Depósito de Frutos: Avda. Gral. Rondeau, 2342.—Avenida General Flores: Avenida General Flores, número 2205.—Córdoba: Avenida 18 de Julio, esquina Minas.—Paso del Molino: Calle Agraciada esquina Castro (Paso del Molino).—Unión Acahuá 8 de Octubre (esquina).—Lauraville, (Unión).—Cerro: Calle Grecia, esq. N. Granada. (Cerro).

SUCURSALES.—Alguá, Artigas, Canelones, Cardona, Carmelo, Carmen, Castillos, Colonia, Cerro Chato, Dolores, Durazno, Florida, Fray Bentos, Guichón, J. Batlle y O. dones, Lascano, Las Piedras, Maldonado, Melo, Mercedes, Minas, Minas de Corrales, Nueva Helvecia, Nueva Palmira, Olimar, Pan de Azúcar, Pando, Paso de los Toros, Paysandú, Río Branco, Rivera, Rocha, Rosario, Salto, San Carlos, San Gregorio, San José, San Ramón, Santa Lucía, Santa Rosa del Cuareim, Sarandí, Sarandí del Yí, Tacuarembó, Tala, Tranqueras, Treinta y Tres, Trinidad, Vergara y Young.

### OPERACIONES DEL BANCO

Cuentas corrientes a oro y a plata: Caja de Ahorro; Caja de Ahorro con Alcantarías; Caja de Ahorro a plazo fijo con libreta; Depósitos a plazo fijo; Adelantos de Cuentas corrientes y en Valores; Descuentos de Documentos Comerciales; Préstamos en garantía hipotecaria a los agricultores, pequeños ganaderos, lecheros, etc., amortizable en cinco años de plazo; Préstamos con garantía a los ganaderos para poblar sus explotaciones, con autorizaciones dentro del plan máximo de treinta meses; Préstamos especiales para la adquisición de semillas y para los trabajos de esquila; Cartas de crédito; Bóndoles, transferencias y giros a bre exterior y sucursales del interior; Cobranza de cupones, dividendos, letras y pagarés, encargándose de remitir su importe al punto que se le designe; Custodia de Títulos de Deuda y de Propiedad y otros valores. Compra y venta de títulos; Préstamos con caución de títulos de Deuda Pública u otros valores, etc.

A partir del 1.º de JUNIO de 1926 regirán los siguientes tipos de intereses  
**SE COBRARA**

|   |                                  |
|---|----------------------------------|
| Cuenta corriente  | 7 o/o                            |
| VALES a propietarios, rentistas, y en general los no productores  | 7 o/o                            |
| Préstamos a sola firma  | 7 o/o                            |
| con Garantía Hipot. de Deuda Pública  | 6 1/2 o/o                        |
| Créditos a sola firma   | 6 o/o                            |
| con Garantía Hipot. de Deuda Pública  | 5 1/2 o/o                        |
| A hacendados, comerciantes, industriales, profesionales, y en general los productores   | 6 o/o                            |
| Préstamos o créditos a sola firma   | 6 o/o                            |
| con Garantía Hipotecaria de Deuda Pública   | 5 1/2 o/o                        |
| Conformes   | 5 o/o                            |
| Cautiones de valores públicos   | 5 o/o                            |
| particulares  | 5 o/o                            |
| Crédito Rural, Prenda Agraria   | 5 1/2 o/o                        |
| Los saldos acreedores de Cuentas Corrientes y los Depósitos a la Vista, se percibirán intereses y para los depósitos de Alcantarías se abonará el interés del 6 por ciento hasta la suma de \$ 300; y de esta suma hasta \$ 1.000, el 5 por ciento. |                                  |
| Libretos de Caja de Ahorros a Plazo Fijo (a vencer cada 6 meses): \$ 50.000.00 4 o/o  |                                  |
| Cajas de Ahorros, mayores sumas   | Convenional                      |
| Las sumas mayores de \$ 1.000.00, en Cajas de Ahorros con Alcantarías, no devengarán interés por el exceso.   |                                  |
| En las cuentas antes mencionadas sólo se abonará interés cuando hayan transcurrido, por lo menos 30 días desde la apertura de la cuenta. En este caso, el interés se liquidará desde el primer día de constituido el depósito.                      |                                  |
| Plazo fijo a tres meses   | Hasta \$ 50.000.00 3 por 100     |
| Plazo fijo a seis meses   | Hasta \$ 50.000.00 3 1/2 por 100 |
| Plazo fijo a un año   | 50.000.00 4 por 100              |
| Mayor plazo   | Suma Convenional                 |

Por los depósitos a PLAZA no se abonará interés.

### HORAS DE OFICINA

Desde el 16 de Marzo hasta el 15 de Noviembre, de 9 a 12 y de 14 a 16. Desde el 16 de Noviembre hasta el 15 de Marzo, de 9 a 11 y de 15 a 17.  
Los sábados estará abierto el Banco al público sólo en las horas de la mañana que correspondan a la estación de acuerdo con este horario.

Ley Orgánica del Banco de la República O. del Uruguay, del 17 de Julio de 1911.  
Artículo 12.—La comisión tendrá prelación sobre las demás deudas simples del Banco.  
El Estado responde directamente de la Emisión, depósitos y operaciones que realice el Banco.

SECCION CREDITO RURAL.—Préstamos especiales de fomento agro pecuario, préstamos hipotecarios de fomento rural.—Operaciones de Prenda Agraria en general.—Préstamos especiales para la repoblación de estancias y para la formación de plantales bovinos y ovinos.—Préstamos especiales para la instalación de granjas, queserías, lecherías, establecimientos de vinificación y otras industrias rurales.—Préstamos en semillas y en efectivo para la compra de las mismas.—Préstamos para recolección de cosechas.—Préstamos con garantía de cereales en depósito.—Préstamos especiales para facilitar la compra de maquinarias agrícolas como por ejemplo: segadoras y trilladoras.—Descuento de documentos de prenda agraria a favor de comerciantes de maquinaria agrícola, autorizados por el Banco.—Préstamos especiales para la compra de maquinarias para lecherías, queserías, queserías, bodegas, conservas alimenticias y pequeñas industrias agrícolas en general.—Pequeños préstamos directos a granjeros, lecheros, fruticultores, viticultores, horticultores y pequeños productores rurales.—Créditos a las Cooperativas y Sindicatos Rurales.

ABEL LEGAR, gerente.

## Trabucati y Cia

25 de Mayo esq. Bartolomé Mitre  
MONTEVIDEO

Ferretería en general

Arados de todas clases

Arados con asiento «EL RUSO»  
y surtido completo de repuestos

Maquinarias agrícolas en general

Acetites para cosecha y para

toda clase de industrias

Acetites para automóviles

los renombrados «MOBILOLS».

Sulfato de cobre. Azufre italiano

Arsénico «SILESIA».

FOLLETTIN

43

## AMBIENTE CORTESANO

por Nataly Von Eschstruth

— ¡Jor ahora, pobre tita Daniel! preguntó, apartándole de la ternura el cabello pegado a la frente.— En esta adómefera de sófano hasta un hombre sano se sentiría sofocado. Haciendo un tiempo tan espléndido en esos mundos de Dios, no debe uno permanecer entre estrechos muros. Vente. Te llevaré a la ventana. Luego, en la sillita baja de la chimenea me sentaré a tus pies, para contarte todo lo que he leído en el periódico.

— ¿No tendrás que ir pensando en prepararte, niña? Han entrado ya muchos coches en el patio del palacio. Todos con bailleros, guapos chicos que no

puedes hacer aguardar. Ella se había arrodillado junto a su sillón, y alzó, sorprendida, la vista. El sol dejó caer un rayo trémulo sobre la esbelta figura, sumergiendo el fino rostro en luz rosada.— Me quedo contigo, tito Daniel; no quiero servir de pasatiempo a gente extraña, mientras tú, aquí, arriba te encuentras mal.

Su diestra se posó temblando sobre su rubia cabecita, y la voz de Sobolefskoi resonó casi con temor:— Por nada del mundo. Me encuentro del todo bueno y, después de la comida, presencié el baile. Será interesante de ver...

Daniel titubeó, y una sonrisa dolorosa pasó por su boca.

— Si hoy uno de esos lindos mensajeros alados de cierto Dios vuela por la sala al bailar mi bella Lena un vals con elegante lancero de

la guardia.

La joven dejó oír su suave y argentina risa. — ¡Pobre tito! En un proyecto semejante ponías tus esperanzas ya durante diez años, que la más mala de las sobrinas hace fracasar caprichosamente? Dinos claramente: un proyecto de boda. ¿Y así quieres, ingrato, librarte a toda costa de mi presencia, por no poder sufrir por más tiempo que un extraño, cuyas deudas exigen un arreglo, me haya pretendido?

Al Príncipe se le detuvo la respiración durante unos momentos. Bajáronse sus párpados pesadamente.

— ¡Oh, no, Lenita mía!— dijo en voz baja.— Mi suprema alegría sería que todo siguiera como hasta ahora. Soy muy egoísta, y la idea de veros salir de casa a ti o Yolanda me causa un dolor inmenso.

Afuera sonaron pasos apresurados y risas alegres. Luego llamaron con los nudillos y, sin esperar contestación, la puerta se abrió de par en par. Como una ráfaga de viento Yolante y Ursula, ambas vestidas para la fiesta y adornadas con flores, penetraron en el salón.

Fijándose bien se observaba, sin embargo, que la linda y espiritual señorita von Groppen era arrastrada sin oponer resistencia, por los brazos vigorosos de su prima. No obstante, parecía aceptarlo de buen grado, ya que su rostro estaba animado por una alegría extraordinaria.

— Buenos días, Príncipe Sobolefskoi, dijo Mahom: Como el monte no se acerca a mí, me acerco yo al monte. ¿Dónde se oculta usted? ¿Puede saberse?

Y Ursula golpeó alegremente en los hombros al alu-

## Casa Tavares

SASTRERIA Y CAMISERIA

Esta casa acaba de adquirir un lindo surtido de casimires fantásticos de última novedad, para media estación, que recibirá próximamente

Al mismo tiempo hace saber a sus distinguidos clientes y al público en general, que actualmente está efectuando una nueva serie de ventas a plazos por pequeñas cuotas de \$ 0.50, 1.00 y 1.50 semanal

Visite la casa y solicite una libreta que le conviene

Avenida del Puerto

NUEVA HELVECIA

